

# Sepher Tehillim (Psalms)

## Chapter 139

Ps139:1

אֵל לְמַנְצֵחַם לְדָוִד מִזְמוֹר יְהוָה חִקְרָתָנִי וַתִּדְעַ:

1. lam'natseach l'Dawid miz'mor Yahúwah chaqar'tani wateda`.

Elohim's Omnipresence and Omniscience.

For the chief musician. A Psalm of Dawid.

Ps139:1 O אֵלֵּי, You have searched me and known me.

<138:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

Κύριε, ἔδοκίμασάς με καὶ ἔγνων με·

1 Eis to telos; psalmos tō Dawid.

To the director; to David a psalm.

Kyrie, edokimasas me kai egnōs me;

O YHWH, you tried me, and knew me.

Ps139:2

בְּאַתָּה יָדַעְתָּ יְדַעְתָּ שְׁבֻתֵי וְקוּמֵי בְּנִתָּה לְרַעֵי מִרְחֹק:

2. 'atah yada`at shib'ti w'qumi ban'tah l're'i merachok.

Ps139:2 You know my sitting down and my rising up;

You understand my thought from afar.

<2> σὺ ἔγνων τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου,

σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν·

2 sy egnōs tēn kathedran mou kai tēn egersin mou,

You knew my sitting down and my rising up;

sy synēkas tous dialogismous mou apo makrothen;

you perceived my thoughts from far off.

Ps139:3

גִּאֲרַחֲרֵי וְרַבְעֵי זְרִיתָ וְכָל-הָרְכִי הַסִּבְנִתָּה:

3. 'ar'chi w'rib`i zeriath w'kal-d'rakay his'kan'tah.

Ps139:3 You scrutinize my path and my lying down, and are acquainted with all my ways.

<3> τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου σὺ ἐξιχνίασας

καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς μου προείδες.

3 tēn tribon mou kai tēn schoinon mou sy exichniasas

My path and my bent rush grass you traced;

kai pasas tas hodous mou proeides.

and all my ways you looked out ahead.

Ps139:4

דָּבִי אֵין מְלָה בְּלִשׁוֹנִי הֵן יְהוָה יְדַעְתָּ כְּלָה:

4. **ki 'eyn milah bil'shoni hen Yahúwah yada`at kulah.**

**Ps139:4** For not a word is on my tongue, behold, O יהוה, You know it all.

<4> ὅτι οὐκ ἔστιν λόγος ἐν γλώσσῃ μου,  
4 hoti ouk estin logos en glōssē mou,  
For there is no deceit in my tongue.

האחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה 5  
:אשך ערבו שכל וכל

5. **'achor waqedem tsar'tani watasheth `alay kapekah.**

**Ps139:5** You have enclosed me behind and before, and laid Your hand upon me.

<5> ἰδοῦ, κύριε, σὺ ἔγνωσ πάντα, τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα·  
σὺ ἐπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου.

5 idou, kyrie, sy egnōs panta, ta eschata kai ta archaia;  
Behold, O YHWH, you knew all things; the last and the former.  
sy eplasas me kai ethēkas ep' eme tēn cheira sou.  
You shaped me and put upon me your hand.

וּפְלִאֲתָה דַעַת מִמְּנִי נִשְׁגְּבָה לֹא-אוּכַל לָהּ 6  
:אכל ערבו שכל וכל

6. **pil'iah da`ath mimeni nis'g'bah lo'-`ukal lah.**

**Ps139:6** Such knowledge is too wonderful for me; it is set on high, I cannot attain to it.

<6> ἐθαυμαστώθη ἡ γνῶσις σου ἐξ ἐμοῦ·  
ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν.

6 ethaumastōthē hē gnōsis sou ex emou;  
causes wonder The knowledge of you in me;  
ekrataiōthē, ou mē dynōmai pros autēn.  
it was strengthened; in no way should I be able to attain it.

זאנה אלך מרוחק ואנה מפניך אברח 7  
:אשך ערבו שכל וכל

7. **'anah 'elek meruchek w'anah mipaneyak 'eb'rach.**

**Ps139:7** Where can I go from Your Spirit? Or where can I flee from Your presence?

<7> ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω;

7 pou poreuthō apo tou pneumatōs sou kai apo tou prosōpou sou pou phygō?  
Where should I go from your spirit? And from your presence where should I flee?

חאם-אסק שמים שם אתה ואציעה שאול הנהך 8  
:אשך ערבו שכל וכל

8. **'im-'esaq shamayim sham 'atah w'atsi`ah Sh'ol hineak.**

**Ps139:8** If I ascend to the heavens, You are there;  
if I make my bed in Sheol, behold, You are there.

<8> εὐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ εἶ ἐκεῖ· εὐὰν καταβῶ εἰς τὸν ἄδην, πάρει·

8 ean anabō eis ton ouranon, sy ei ekei;

If I should ascend into the heavens, you are there;

ean katabō eis ton hadēn, parei;

if I should go down into Hades, you are at hand.

ט אָשָׂא כְּנַפְי־שָׁחַר אֲשַׁכְּנָה בְּאַחֲרֵית יָם׃

9. 'esa' kan'phey-shachar 'esh'k'nah b'acharith yam.

**Ps139:9** If I take the wings of the dawn, if I dwell in the remotest part of the sea,

<9> εὐὰν ἀναλάβοιμι τὰς πτέρυγας μου κατ' ὄρθρον

καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης,

9 ean analaboimi tas pterygas mou kat' orthron

If I may take up my wings at dawn,

kai kataskēnōsō eis ta eschata tēs thalassēs,

and I should encamp unto the ends of the sea,

יָגַם-שָׁם יְדָךְ תִּנְחַנְנִי וְתִאֲחַזְנִי יְמִינְךָ׃

10. gam-sham yad'ak than'cheni w'tho'chazeni y'mineak.

**Ps139:10** Even there Your hand shall lead me, and Your right hand shall lay hold of me.

<10> καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χεὶρ σου ὁδηγήσει με, καὶ καθέξει με ἡ δεξιὰ σου.

10 kai gar ekei hē cheir sou hodēgēsei me, kai kathexei me hē dexia sou.

even there your hand shall guide me, and shall hold me your right hand.

יֵאֵאוּמַר אֶךְ-חֹשֶׁךְ יִשְׁפְּנִי וְלַיְלָה אִוֵּר בְּעֶדְנִי׃

11. wa'omar 'ak-choshek y'shupheni w'lay'lah 'or ba'adeni.

**Ps139:11** If I say, surely the darkness shall overwhelm me,

and the light around me shall be night,

<11> καὶ εἶπα Ἄρα σκότος καταπατήσει με, καὶ νύξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου·

11kai eipa Ara skotos katapatēsei me,

And I said, Surely darkness shall trample me;

kai nyx phōtismos en tē tryphē mou;

even the night was illumination for my luxury;

יִבְגַּם-חֹשֶׁךְ לֹא-יִחְשִׁיךְ מִמֶּךָ

וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֵאָרֵר כִּכְשִׁיכָה כְּאוֹרָה׃

12. gam-choshek lo'-yach'shik mimeak w'lay'lah kayom ya'ir kachasheykah ka'orah.

**Ps139:12** Even the darkness is not dark from You, and the night shines as the day.

**Ps139:12** Even the darkness is not dark from You, and the night shines as the day.

As is darkness so is light.

<12> ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ,  
καὶ νύξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται· ὡς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς.

12 **hoti skotos ou skotisthēsetai apo sou,**  
**for darkness shall not be made darkness with you;**  
kai nyx **hōs hēmera phōtisthēsetai;** **hōs to skotos autēs, houtōs kai to phōs autēs.**  
**and night as day shall be given light; as its darkness so also its light.**

יג כִּי-אַתָּה קָנִיתָ כְּלִי־תִי תִסְכְּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי:  
:כִּי-אַתָּה קָנִיתָ כְּלִי־תִי תִסְכְּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי 13

13. **ki-'atah qaniath kil'yothay t'sukeni b'beten 'imi.**

**Ps139:13** For You formed my inward parts; You wove me in my mother's womb.

<13> ὅτι σὺ ἐκτήσω τοὺς νεφρούς μου, κύριε, ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρός μου.

13 **hoti sy ektēsō tous nephrous mou, kyrie,**  
**For you, O YHWH, acquired of my kidneys;**  
antelabou **mou ek gastros mētros mou.**  
**you took hold of me from out of the womb of my mother.**

יד אֹדֶךָ עַל כִּי נִוְרָאתָ נִפְלִיתִי נִפְלְאִים מַעֲשֵׂיֶיךָ  
וְנִפְשִׁי יִדְעֵת מְאֹד:  
יִדְעֵת מְאֹד וְנִפְשִׁי יִדְעֵת מְאֹד 14

14. **'od'ak `al ki nora'oth niph'leythi niph'la'im ma`aseyak w'naph'shi yoda`ath m'od.**

**Ps139:14** I shall give thanks to You, for with fearful things I am wonderful;  
wonderful are Your works, and my soul knows it very well.

<14> ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθην·  
θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει σφόδρα.

14 **exomologēsomai soi, hoti phoberōs ethaumastōthēn;**  
**I shall make acknowledgment to you, for fearfully you caused wonder;**  
**thaumasia ta erga sou, kai hē psychē mou ginōskei sphodra.**  
**the wonders of your works; and my soul knows exceedingly.**

טו לֹא-נִכְחַד עֲצָמִי מִמֶּךָ  
אֲשֶׁר-עֲשִׂיתִי בְּסִתֵּר רַקְמָתִי בְּתַחְתֵּי־אָרֶץ:  
:טו לֹא-נִכְחַד עֲצָמִי מִמֶּךָ 15

15. **lo'-nik'chad `ats'mi mimeak 'asher-`useythi basether ruqam'ti b'thach'tioth 'arets.**

**Ps139:15** My frame was not hidden from You,  
when I was made in secret, and skillfully wrought in the depths of the earth;

<15> οὐκ ἐκρύβη τὸ ὀστοῦν μου ἀπὸ σοῦ, ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ.  
καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς·



I awake, and still I am with you.

יט אַם-תִּקְטֹל אֱלֹהִים רָשָׁע וְאֲנָשֵׁי דָמִים סוּרוּ מִנִּי:  
19. 'im-tiq'tol 'Eloah rasha` w'an'shey damim suru meni.

**Ps139:19** Surely You should slay the wicked, O the El; and bloody men, depart from me.

<19> εὖν ἀποκτείνης ἁμαρτωλοὺς, ὁ θεός, ἄνδρες αἱμάτων, ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ.

19 ean apokteinēs hamartōlous, ho theos, andres haimatōn, ekklinata ap' emou.

O that you should kill sinners, O the El. O men of blood, turn aside from me!

כְּאֲשֶׁר יֹאמְרֶה לְמִזְמָה נִשְׂא לְשׂוֹא עֲרִיף:  
20. 'asher yo'm'ruak lim'zimah nasu' lashaw'`areyak.

**Ps139:20** Who shall speak against You wickedly,  
and Your enemies are lifted up with vanity.

<20> ὅτι ἐρεῖς εἰς διαλογισμὸν· λήμψονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου.

20 hoti ereis eis dialogismon;

For you shall say concerning their thoughts,

lēmψontai eis mataiotēta tas poleis sou.

that they shall take in folly your cities.

כֹּא הָלוֹא-מִשְׁנֵאֵיךָ הָהָה אֲשַׁנָּא וּבַתְּקוּמָיִךָ אֶתְקוּטֹט:  
21. halo'-m'san'eyak Yahúwah 'es'na' ubith'qom'meyak 'eth'gotat.

**Ps139:21** Do I not hate those who hate You, O YHWH?  
And do I not loathe those who rise up against You?

<21> οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε, κύριε, ἐμίσησα καὶ ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐξετηκόμην;

21 ouchi tous misountas se, kyrie, emisēsa

Is it not the ones detesting you, O YHWH, that I detested?

kai epi tois echthrois sou exetēkomēn?

and against your enemies I wasted?

כְּבַתְּכִלִּית שִׁנְאָה שִׁנְאָתָם לְאוֹיְבֵי הָיָה לִי:  
22. tak'lith sin'ah s'ne'thim l'oy'bim hayu li.

**Ps139:22** I hate them with the utmost hatred; they have become my enemies.

<22> τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτοὺς, εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι.

22 teleion misos emisoun autous, eis echthrous egenonto moi.

In perfect hatred I detested them; as enemies they became to me.

כַּגְּחֻקְהִנִּי אֵל וְדַע לְבָבִי בְּחֻנְנִי וְדַע שְׂרָעִפִּי:  
23

23. chaq'reni 'El w'da` l'babī b'chaneni w'da` sar`apay.

**Ps139:23** Search me, O El, and know my heart; try me and know my thoughts;

<23> δοκίμασόν με, ὁ θεός,  
καὶ γνῶθι τὴν καρδίαν μου, ἔτασόν με καὶ γνῶθι τὰς τρίβους μου

23 dokimason me, ho theos, kai gnōthi tēn kardian mou,

Try me, O El, and know my heart!

etason me kai gnōthi tas tribous mou

Examine me, and know my paths!

---

כד וראיה אם דרך-עצב בי ונחני בדרך עולם:  
כד וראיה אם דרך-עצב בי ונחני בדרך עולם: 24

24. ur'eh 'im-derek-`otseb bi un'cheni b'derek `olam.

**Ps139:24** And see any wicked way is in me, and lead me in the eternal way.

<24> καὶ ἰδὲ εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί, καὶ ὁδήγησόν με ἐν ὁδῷ αἰωνία.

24 kai ide ei hodos anomias en emoi, kai hodēgēson me en hodō aiōniā.

and see if the way of lawlessness is in me, and guide me in way the eternal!